

精英
文学馆
传世经典
儿童文学



好心的尖鼻怪

懒虫隐身术

电子工业出版社
PUBLISHING HOUSE OF ELECTRONICS INDUSTRY
<http://www.phei.com.cn>

[英] 伊丽莎白·贝雷斯福德 / 著 [英] 尼克·皮尔斯 / 绘
梗闲 / 译 飞思少儿出版中心 / 监制

好心的尖鼻怪

懒虫隐身术

The Invisible Womble

[英] 伊丽莎白·贝雷斯福德◎著 | [英] 尼克·皮尔斯◎绘 | 稹闲◎译

飞思少儿出版中心 监制

电子工业出版社

Publishing House of Electronics Industry

北京·BEIJING

Original title: The Invisible Womble

Text copyright © Elisabeth Beresford 1973

Preface, Paws for Thought, The Wombles Who's Who & Wonderful Wombling Facts text

copyright © Elisabeth Beresford, Kate Robertson & Marcus Robertson 2010

Illustrations copyright © Nick Price 2011

This edition first published in January 2011 by Bloomsbury Publishing Plc.

First published in Great Britain in 1973 by Ernest Benn Limited

Copyright licensed by Bloomsbury Publishing Plc., arranged with Andrew Nurnberg Associates International Limited

本书中文简体版专有版权由Bloomsbury Publishing Plc. 授予电子工业出版社，未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分。

版权贸易合同登记号 图字：01-2012-1970

图书在版编目(CIP)数据

好心的尖鼻怪·懒虫隐身术 / (英) 贝雷斯福德(Beresford, E.) 著;

(英) 皮尔斯 (Price, N.) 绘; 稹闲译. — 北京: 电子工业出版社, 2013.5

(传世经典儿童文学)

ISBN 978-7-121-19074-2

I. ①好… II. ①贝… ②皮… ③稹… III. ①儿童文学—中篇小说—英国—现代
IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第285423号

责任编辑: 郭晶 赵静 徐艳丽

印刷: 北京中新伟业印刷有限公司

装订: 北京中新伟业印刷有限公司

出版发行: 电子工业出版社

北京市海淀区万寿路173信箱 邮编: 100036

开本: 880×1230 1/32 印张: 14 字数: 313.6千字

印次: 2013年5月第1次印刷

定价: 50.40元(全套3册)

参与本书翻译的还有程雯、漪然。

凡所购买电子工业出版社图书有缺损问题, 请向购买书店调换。若书店售缺, 请与本社发行部联系, 联系及邮购电话: (010) 88254888。

质量投诉请发邮件至 zllts@phei.com.cn, 盗版侵权举报请发邮件至 dbqq@phei.com.cn。

服务热线: (010) 88258888。

好心的尖鼻怪

懒虫隐身术

The Invisible Womble

[英] 伊丽莎白·贝雷斯福德◎著 | [英] 尼克·皮尔斯◎绘 | 梗闲◎译

飞思少儿出版中心 监制

电子工业出版社

Publishing House of Electronics Industry

北京·BEIJING

Original title: The Invisible Womble

Text copyright © Elisabeth Beresford 1973

Preface, Paws for Thought, The Wombles Who's Who & Wonderful Wombling Facts text

copyright © Elisabeth Beresford, Kate Robertson & Marcus Robertson 2010

Illustrations copyright © Nick Price 2011

This edition first published in January 2011 by Bloomsbury Publishing Plc.

First published in Great Britain in 1973 by Ernest Benn Limited

Copyright licensed by Bloomsbury Publishing Plc., arranged with Andrew Nurnberg Associates International Limited

本书中文简体版专有出版权由Bloomsbury Publishing Plc. 授予电子工业出版社，未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分。

版权贸易合同登记号 图字：01-2012-1970

图书在版编目(CIP)数据

好心的尖鼻怪·懒虫隐身术 / (英) 贝雷斯福德(Beresford, E.) 著;
(英) 皮尔斯 (Price, N.) 绘; 稹闲译. - 北京: 电子工业出版社, 2013.5
(传世经典儿童文学)

ISBN 978-7-121-19074-2

I. ①好… II. ①贝… ②皮… ③稹… III. ①儿童文学-中篇小说-英国-现代
IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第285423号

责任编辑: 郭晶 赵静 徐艳丽

印刷: 北京中新伟业印刷有限公司

装订: 北京中新伟业印刷有限公司

出版发行: 电子工业出版社

北京市海淀区万寿路173信箱 邮编: 100036

开本: 880×1230 1/32 印张: 14 字数: 313.6千字

印次: 2013年5月第1次印刷

定价: 50.40元(全套3册)

参与本书翻译的还有程雯、漪然。

凡所购买电子工业出版社图书有缺损问题, 请向购买书店调换。若书店售缺, 请与本社发行部联系, 联系及邮购电话: (010) 88254888。

质量投诉请发邮件至 zltts@phei.com.cn, 盗版侵权举报请发邮件至 dbqq@phei.com.cn。

服务热线: (010) 88258888。

前 言

很高兴这套有关尖鼻怪的故事书再次得以出版。尖鼻怪是一群非常热爱环境的生物，不断地回收和再利用他们捡到的垃圾，因此，他们的故事如今能够被重拾再版，这让我格外高兴。

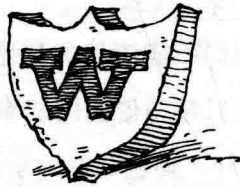
尽管如此，我们不能依赖尖鼻怪来为我们做好所有的回收工作，我只希望他们的故事能够激励每一位读者，以他们为榜样，体验节约的乐趣。

我知道，尖鼻怪的故事总会令人们开心不已，愿他们的魅力永驻。

伊丽莎白·贝雷斯福德

于奥尔德尼岛

2010年3月



备忘录

——来自保加利亚叔公的一份特别说明

第一次见到伊丽莎白·贝雷斯福德的时候，我就知道自己遇到了一位合适的人选，可以对其讲述我们尖鼻怪的冒险故事了。那是圣诞节后的第一个星期日，她带着她的孩子们，马库斯和凯特，来到温布尔登公园散步。因为在整个圣诞节期间，他们必须在一屋子的长辈面前规规矩矩的，所以那一天，伊丽莎白特意带着孩子们出来散散心。我听到伊丽莎白的女儿说：“哦，妈妈，温布尔登公园这地方可真棒啊！”确实如此。也正是在那一天，伊丽莎白察觉到了我们的存在和我们的地洞，还有我们尖鼻怪是如何回收再利用你们人类丢弃的垃圾的。

她告诉我，她曾写过很多儿童故事书，其中包括一些魔幻小说。于是，我就把尖鼻怪的故事全部告诉了她，并让她保证永远不可以吐露地洞的位置。从那以后，我们就出现在了书中、唱片中，甚至还有电视节目。年轻的

小尖鼻怪们觉得这一切很有意思，但我个人却更喜欢宁静的生活。啧啧啧。

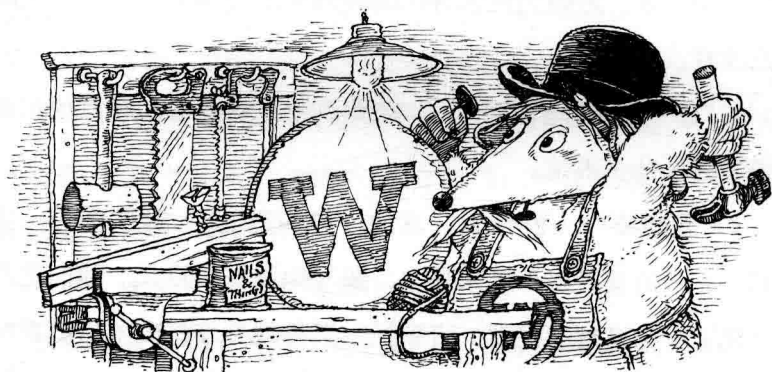
我很高兴为本次的出版奉上我的“爪记”（本哥坚持让我用这种说法），并希望你们能够喜欢我们的故事。

现在，我必须得停笔了，因为奥里诺科刚刚找到了今天的《泰晤士报》。当然，他也直接去厨房找绍莱太太索要了奖品，我听到他正嘟囔着说什么雏菊和蒲公英饮料……

此致尖鼻怪礼！

保加利亚叔公

于温布尔登公园的尖鼻怪地洞



第一章 紫爪之谜

暴风雨的冬夜，外面一片漆黑，风在树林间呼啸而过，骤然把雨吹到各个方向。尖鼻怪们关好了地洞的大门，静静享受着他们自己的休息时间，那可是美妙、舒服又友好的一段时光。

“我怎么也弄不懂人类。”本哥说，“我是说，设想在这样的晚上，住在一所人类那样的房子里，我敢打赌，所有的窗都会晃动起来的，所有的门都会吱呀响……”

“还有风，‘嗖嗖嗖’地绕着烟囱吹个不停。”奥里诺科附和着，他的声音里有几分阴森森的味道。两个尖鼻怪迅速朝四





好心的尖鼻怪

周看了一眼，好确定他俩身在温暖安全的地洞里，一点儿危险也没有。

“你今晚要干什么？”本哥漫不经心地问道，好像他正在想着另外什么事情。

“我想要……没什么，真的，你知道的。”奥里诺科一边回答，一边支着脚爪摇来晃去，躲开他朋友的目光。他们之间出现了一阵尴尬的沉默，直到托木斯科的到来打破了这沉默的氛围。托木斯科是尖鼻怪家族中的运动健将，此时他正匆匆经过这条通道。

“嗨，”他说，“我没时间耽搁了，要迟到了，再见。”

“你要去哪儿？”本哥问。

“娱乐室。保加利亚叔公马上要开始讲故事了。”

“那是给那些小不点儿们听的，”本哥说，“不是给我们这种上班族讲的。”

“是吗？”托木斯科头也不回地说，“好吧，我不管，我就是喜欢听故事。我要去听他讲那个紫爪之谜的故事，因为那里面有我。”

“我也在！”本哥打断了他，“我还是那个故事的主角呢，而且……”

“不，你才不是呢，我是主角，希望你不要介意我这么说。”托木斯科加了一句，他总是这么有礼貌，“我们还要吃热七叶





果呢，那个味道好极了，‘啾啾’直冒热气，而且……嘿，注意点，奥里诺科，你差点儿把我给推倒了。”

“对不起。”奥里诺科咕哝着，一边匆匆向外跑，一边大声说道，“热七叶果，‘啾啾’直冒热气，味道好极了！哎呀，你到底来不来，本哥？”

“嗯，也许吧，要是你非让……”

本哥的话等于是对着空气讲了，因为此时此刻，那两个小家伙早已消失在了通道里，冲向了娱乐室。于是，本哥发出一声叹息，好像忍耐了很久似的，其实这只是为了防备还有其他尖鼻怪在听他的动静——当然，并没有谁会这样做。紧接着，他就匆匆拔腿去追他的两位朋友了。其实他也常常想去听叔公讲故事，只不过碍于面子，不好意思公开这么讲。眼下，他只是当了一小段时间的上班族，所以免不了做事还有些瞻前顾后的。

“快点，小家伙们。”保加利亚叔公催促着。他正坐在摇椅上，一排排的小尖鼻怪围在旁边，一双双黑色的小眼睛乐得直冒光。“哦，是你呀，本哥！你迟到了，和过去一样。快坐下来，安静些！奥里诺科，不要一下子往嘴巴里塞那么多热七叶果。”

“呜呜……”奥里诺科的腮帮子鼓得老高。

“好啦，”保加利亚叔公说，“在这样一个狂风暴雨肆虐、到处湿漉漉的夜晚，我想最好还是讲那个紫爪之谜的故事吧。”





好心的尖鼻怪

“这可是个很神秘的故事。”他的话音忽然低了下去，一阵兴奋而战栗的感觉穿过所有小尖鼻怪听众的毛发，“故事是这样开始的……”

保加利亚叔公坐在书房里，仔细写着《尖鼻怪日记》，谁知这时钢笔水用完了。他把钢笔甩了几下，又写出了一两行字，接着字迹变得越来越淡、越来越淡，直到最后，什么也写不出来了。虽然，通常说来，保加利亚叔公是最有耐性的尖鼻怪，但这时也不禁恼火起来，因为他觉得自己的灵感正如泉涌呢。不过，他知道，托伯莫里正在工作间里制造新的墨水，所以这位老尖鼻怪按响了他桌子上的小铃。那“乒乒乓”的响声是叫托木斯科的信号，因为他在地洞的大门口值班。听到铃声，托木斯科本该一溜烟儿就跑到书房，看看叔公需要什么帮助，不巧的是，他这时候正好在做一些锻炼。先是“原地踏步”，然后是“摸摸后爪”，接下来又是“仰卧起坐”……在进行诸如此类的剧烈运动时，就算是托木斯科这样身体特别健壮的尖鼻怪，也在头脑里产生了某种杂音。所以，当他终于意识到，那“乒乒乓”的声音并不是从自己肌肉里发出来的时候，他才想到，自己听到的是地洞内部的电话铃声。

“喂、喂、喂，是我。”托木斯科接起了电话。可电话那头却没有传来任何回音，这自然让他有点儿大惑不解。





原来，保加利亚叔公已经厌烦了甩笔和按铃，他索性走出了书房，大声吼了一嗓子：“托木斯科！”

托木斯科赶紧冲了过去，匆忙中差点儿与叔公碰了个面对面。他一时刹不住脚，向后摔了个大屁墩儿。

“你这个笨头笨脑的家伙！”保加利亚叔公喊道。他一向很通情达理，所以很显然，此刻他确实有点儿火大。“为了找你，我把铃按了多少遍啊。现在，快去工作间，向托伯莫里要点墨水来，装满这支钢笔。动动你的爪子吧，快！”

托木斯科动的可不仅仅是爪子，他是用了全身的力气在奔跑。

工作间里，托伯莫里正忙着苦苦研究这玩意儿、那玩意儿的，他总是很忙。所以，当托木斯科说想要点儿墨水的时候，托伯莫里头也没抬地回答：“在那边，小家伙，在那个桶里，里面有许多水彩笔的毛毡笔芯。把它们挤一挤，再加一点水，搅拌一会儿就是新鲜的墨水了。别再为这个来烦我了，我还有好多事要做呢……”

托木斯科看了一眼那个桶，用榔头在里面搅拌了一下。不过，墨水看起来实在太淡了，压根儿不是保加利亚叔公想要的那种。他正在这样想的时候，又模模糊糊地听到了‘乒乒乓’的铃声。

“哎呀，”托木斯科刚开口说“托伯莫里……”，这时候，





托伯莫里就匆匆忙忙地跑出了工作间，一只爪子拿着张硬纸板，耳朵后面别着他的螺丝起子，嘴巴里塞满了螺丝钉。房门在他身后“吧嗒”一声关上了。

“天哪，”托木斯科咕嘟着，“天哪，天哪……”

他又搅动了一下正在融化的水彩笔芯，可墨水的颜色仍然是淡淡的紫罗兰色。于是，托木斯科做出了一个相当重要的决定。他想了几秒钟，点点头说：“嗯，就这么办吧！”

他先把一只脚爪伸进桶里，随着一声美妙的“嘎吱”之后，



又把另一只脚爪也伸了进去。他既然已经抬了脚，自然而然地，就又开始“原地踏步”的练习；而那些从旧笔芯里沁出来的深紫色墨水，也让他十分满意。

托木斯科本打算多玩一会儿这个有意思的新游戏，可他又一次听到了保加利亚叔公的铃声，那铃声一秒比一秒更加响亮。好在眼下已经有了至少半桶的深紫色墨水，于是，托木斯科从桶里爬出来，猛地甩了甩脚爪，小心翼翼地把钢笔灌满了，接着带回到保加利亚叔公那儿。

“啊嗯，”保加利亚叔公说，“你还真是不紧不慢啊，小家伙，谢谢你。现在回你的大门口值班去吧。本哥还有奥里诺科，他们会随时做完清洁工作回来的，你还得在值勤册上给他们的名字打钩呢。”

就像往常那样，保加利亚叔公说得一点儿都没错。托木斯科只做了几分钟的锻炼，本哥和奥里诺科就回来了。两个大清洁袋里塞满了被人类丢弃的所谓的垃圾，他们费力地拎着这两个袋子，蹒跚地走回了地洞。

“一二，一二……”托木斯科的下巴抬得老高，胳膊肘搁在身体两侧，气喘吁吁、连蹦带跳地跑出了地洞，去迎接他们。“啊，你们辛苦了！事实上，我也很辛苦，我一直在……”

“万岁，晚饭！”奥里诺科一边嚷嚷，一边高兴地嗅着，“我闻到了蘑菇的味道，苔藓派，还有油炸草面包抹榆皮酱。也可





好心的尖鼻怪

能是……”

“辛苦？”本哥回答，“应该说，是累得快要散架了。我可捡了五十四张公交车票、两份《泰晤士报》、十六个饮料罐、五个牛奶桶、两根手杖、一架相机、三只手套呢，都是些稀奇古怪的东西，还有一顶帽子和……我说，那是什么？”

本哥的声调变得那样不寻常，让托木斯科都忘了自己的新闻，而奥里诺科也不再去猜晚饭吃什么了。这些都足以说明本哥怪异的嗓音有多么吓人了。

三个尖鼻怪停了下来，浑身直打哆嗦，因为在那儿，就在洞口外面的地上，出现了一些奇怪的爪印。那些爪印是紫颜色的，巨大极了，看起来也很邪恶。

此时此刻，在《尖鼻怪日记》的最后一页，保加利亚叔公工工整整地写下了最后一行字，并收起了他的钢笔。他碰巧看了一眼地板，就见从门口直到他的桌子边上，竟出现了一串可怕的、紫得异乎寻常的爪印……

保加利亚叔公的脊背一阵阵地发冷，他的白毛根根直立着，因为在他漫长的一生当中，还从没见过这样的爪印。他鼓起勇气，站起身一把抓住自己的手杖，开始跟踪这些吓人的爪印。某个可怕的生物，可能此时正等在通道里，准备给他一拳……

（故事讲到这个节骨眼儿上，娱乐室的每个尖鼻怪都伸出

